



Ampelografске upodobitve sort
vinske trte, ki sta jih ustvarila brata

*Ampelographische Darstellung von
Rebsorten, geschaffen von den Gebrüdern*

*Ampelographic presentation of the sorts of
vines, which were created by the brothers*

Vinzenz & Conrad
Kreuzer

Vinzenz (1808-1888) in Conrad (1810-1861) Kreuzer sta bila umetnika graškega bidermajerja.

Živela sta bolj zatišno življenje in se ukvarjala z risanjem vedut, tihožitij in krajine. Ustvarila sta veliko podob Gradca, a tudi nekaj iz naših krajev, npr. Rogaške Slatine.

✚ *Vinzenz (1808-1888) und Conrad (1810-1861)*

Kreuzer waren Künstler des Grazer Biedermeier.

Sie führten ein eher ruhiges Leben und widmeten sich der Malerei von Veduten, Stilleben und von Landschaften. Sie schufen viele Bilder der Stadt Graz, aber auch einiger Ortschaften bei uns wie z.B. von Rogaška Slatina.



← **Conrad Kreuzer,**
avtoportret, akvarel, (Zasebna zbirka, Feldbach, Avstrija) /
Autoporträt, Aquarell, (Privatsammlung, Feldbach, Österreich) /
self-portrait, aquarelle, (Private collection, Feldbach, Austria)



✚ *Vinzenz (1808-1888) and Conrad (1810-1861)*

Kreuzer were artists of the Graz Biedermeier.

They lived more or less quiet lives and occupied themselves drawing veduten, still life and landscapes. They created many pictures of Graz and some places in Slovenia, for example Rogaška Slatina.



Risbe, grafike in barvne podobe so včasih služile tudi kot učni pripomoček. Morale so biti kar se da dokumentarno nazorne, njihovi avtorji so praviloma ostali anonimni. Grozdi, listi, vitice in jagode, ki sta jih naslikala brata Kreuzer, so v vsej njihovi polnosti odraz pozornega opazovanja in doslednega posnemanja. Sicer takšne stvaritve naj ne bi sodile v

obnebja umetnosti. **A zato** imajo podobe sort vinske trte veliko dokumentarno vrednost, saj je med njimi veliko takih, ki jih danes pri nas več ni. So dragocen ampelografski dokument, ki priča o pestrosti sort na Štajerskem pred več kot 150 leti, v času, ko je tod deloval tudi **nadvojvoda Janez**. Ta si je prizadeval za razvoj štajerskega vinogradništva, kar je simbolno povežalo oba brata in znamenitega Habsburžana.

Die Zeichnungen, Grafiken und farbigen Bilder dienten manchmal auch zu Lehrzwecken. Sie mussten so gut es geht dokumentarisch anschaulich sein, die Autoren blieben in der Regel anonym. Trauben, Blätter, Ranken und Beeren, die von den Gebrüdern Kreuzer gemalt wurden, sind in ihrer Vollkommenheit Ausdruck aufmerksamen Betrachtens und folgerichtiger Nachbildung. Eigentlich zählt ein solches Schaffen nicht in das Reich der Kunst. Deshalb sind die Abbildungen der Rebsorten von großem dokumentarischem Wert, da es unter ihnen zahlreiche gibt, die heutzutage bei uns nicht mehr angebaut werden. Sie sind ein wertvolles ampelographisches Dokument über die Vielfalt der Rebsorten in der Steiermark vor mehr als 150 Jahren, zu jener Zeit, als hier auch **Erzherzog Johann** tätig war. Dieser war sehr um die Entwicklung des steirischen Weinbaus bemüht, was die beiden Brüder und den bekannten Habsburger symbolisch verband.

Drawings, graphics and coloured pictures sometimes also served as teaching resources. They had to be clearly documented, but the authors as a rule remained anonymous. Bunches of grapes, leaves, tendrils and berries that were depicted by the brothers Kreuzer are in all their plenitude a reflection of attentive observation and consistent copying. Moreover, such creations are not supposed to belong in the firmament of art. Therefore pictures of varieties of vines have great documentary value, as among them are many vines that are no longer to be found in Slovenia. They are precious ampelographic documents that bear witness to the variety of types of vines found in Štajerska more than 150 years ago, the same time that **Archduke Johannes** was also active in Štajerska. Archduke Johannes strove for the development of Štajerska viticulture, which symbolically bound both brothers and the renowned Hapsburg duke.



Veliki ampelograf **Franz Xaver Trummer** je v tridesetih letih 19. stoletja obiskal vinograde Štajerske, popisal domače trtne sorte in jih razvrstil po metodi klasifikacije, ki sta jo razvila **pl. Babo** in **Metzger**. Brata Kreuzer sta podobe štajerskih trtnih sort v dvajset let dolgem obdobju naslikala prav pod njegovim vodstvom.

Leta 1872 je Kmetijska družba za Štajersko zbirko upodobitev podarila novo ustanovljeni štajerski deželni sadjarsko-vinarski šoli v Mariboru. Sestavljalo jo je domnevno 175 ali celo 185 primerkov, verjetno kot dopolnilo obsežni Trummerjevi ampelografiji, izdani leta 1841 v Gradcu. Trummer je takrat sestavil obsežno poročilo o delu in vanj zapisal slovenske sinonime za trtne sorte, saj je potoval pretežno po slovenskem delu Štajerske.

Der große Ampelograph Franz Xaver Trummer

*hat in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts die Weinberge der Steiermark besucht, die einheimischen Rebsorten beschrieben und sie nach der Klassifikationsmethode, entwickelt von den Adligen **Babo** und **Metzger**, eingeteilt. Die Gebrüder Kreuzer haben die Abbildungen der steirischen Rebsorten in einem Zeitraum von zwanzig Jahren unter seiner Leitung gemalt.*

Im Jahre 1872 hat Kmetijska družba za Štajersko (Landwirtschaftsverein für die Steiermark) die Sammlung der Abbildungen der neu gegründeten steirischen Landesschule für Obst- und Weinbau in Maribor geschenkt. Sie besteht angeblich aus 175 oder sogar 185 Exemplaren, vermutlich als Ergänzung der umfangreichen Ampelographie von Trummer, die im Jahre 1841 in Graz erschienen ist. Trummer verfasste damals einen umfangreichen Bericht über das Werk und schrieb in diesen Bericht die slowenischen Synonyme für die Rebsorten, denn seine Reisen führten ihn überwiegend durch den slowenischen Teil der Steiermark.

In 1830-40 the great ampelograph Franz Xaver

Trummer visited the vineyards of Štajerska, catalogued the local varieties of vines and classified them according to the method of classification developed by the noblemen **Babo** and **Metzger**. Over a long period of twenty years the Kreuzer brothers, under Trummer's guidance, painted pictures of the different varieties of Štajerska vines.

In the year 1872 the Kmetijska družba za Štajersko (Agricultural Society of Štajerska) donated the collection of pictures to the newly founded Štajerska provincial fruit growing-viticulture school in Maribor. The collection was made up of a supposed 175 or even 185 illustrations, probably as a supplement to Trummer's extensive ampelography, which was published in Graz in 1841. At that time Trummer compiled a comprehensive report about his work, and as he travelled predominantly through the Slovene part of Štajerska also he included in his report the Slovene synonyms for vine varieties.

Slika / Bild / Picture:

Žametovka (žametna črnina, modra kavčina) / Blauer Köllner (größer)



27 izvornikov

Kreuzerjev je služilo kasneje kot predloga za tiskanje Ampelografskega atlasa, leta 1873 izdanega na Dunaju, ki sta ga uredila brata **Herman** in **Rudolph Goethe**, prvi ravnatelj omenjene sadjarsko-vinogradniške šole v Mariboru, drugi ravnatelj cesarske sadjarske šole v Brumathu pri Strassburgu. Kaj se je dogajalo z zbirko ampelografskih upodobitev po tem času, ne vemo natančno. Sledila so viharna obdobja, med katerimi ne moremo spregledati uničenja naših vinogradov zaradi trtne uši, obe svetovni vojni in še bi lahko naštevali. Spreminjala pa se je tudi deželna sadjarsko-vinarska šola.

Slike, ki so že začele trohneti, je leta 1923 za eno od omar v šolski knjižnici naključno odkril inž. **Ivo Zupanič**. Tam je bilo 132 listov z ampelografskimi originali. Zavedajoč se njihove velike vrednosti, kot je zapisal v svoj dnevnik, je inž. Zupanič poskrbel za takojšnje kaširanje slik in ustrezno hrambo. Manjkajoče upodobitve so se v desetletjih porazgubile neznanò kam in iz različnih razlogov.

Slika / Bild / Picture:

Modri pinot (modri burgundec, modra klevna) / Möhrchen

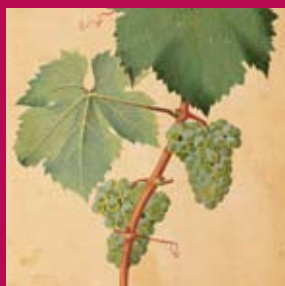
27 **Kreuzeroriginale** dienten später als Vorlage für den Druck des „Atlas der Traubensorten“, der im Jahre 1873 von den Gebrüdern **Herman** und **Rudolph Goethe** in Wien herausgegeben wurde. Ersterer war Direktor der erwähnten Schule für Obst- und Weinbau in Maribor, der andere Direktor der kaiserlichen Obstbauschule in Brumath bei Strassburg. Was später mit der Sammlung der ampelographischen Abbildungen geschah, ist ungewiss. Es folgten äußerst stürmische Zeiten, in denen die Reblaus unsere Weinberge vernichtete, beide Weltkriege wüteten und vieles mehr. Verändert hat sich aber auch die Landesschule für Obst- und Weinbau.

Die Bilder, die allmählich vermoderten, wurden im Jahre 1923 zufällig von Ingenieur **Ivo Zupanič** hinter einem Schrank der Schulbibliothek entdeckt. Dort befanden sich 132 Blätter mit ampelographischen Originalen. Sich dem unglaublichen Wert dieser Bilder bewusst, wie er in sein Tagebuch schrieb, hat Ingenieur Zupanič umgehend dafür gesorgt, dass die Bilder kaschiert und entsprechend gelagert werden. Die fehlenden Abbildungen haben sich im Laufe der Jahrzehnte irgendwohin und aus unterschiedlichsten Gründen verloren.

27 **Twenty seven of Kreuzer's originals** later served as a sampler for printing the Ampelographic Atlas, published in Vienna in 1873 and edited by the brothers **Herman** and **Rudolph Goethe**; the first brother was the principal of the previously mentioned fruit growing-viticulture school in Maribor, and the second was the principal of the imperial fruit growing school in Brumath near Strasbourg. It is not known precisely what happened to the collection of ampelographic pictures after that time. Stormy periods followed and here we must not overlook the destruction of our vineyards by Grape Phylloxera and two World Wars. There were also changes to the provincial fruit growing-viticulture school.

In 1923 the paintings, which had already begun to rot, were discovered by chance behind one of the cupboards in the school library by **Ivo Zupanič**. There were 132 sheets of paper of ampelographic originals. Aware of their great value, as he noted in his diary, Ivo Zupanič had the pictures immediately coated with paper and properly stored. The missing pictures disappeared over the next decades for various reasons.





Chardonnay /
Echter weißer Burgunder



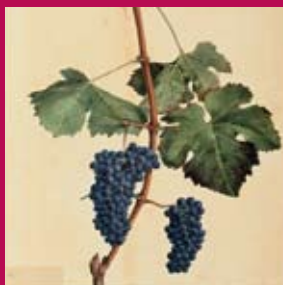
Šipon (mozlavac, pošipon, manjak,
maljak) / Weißer Mosler



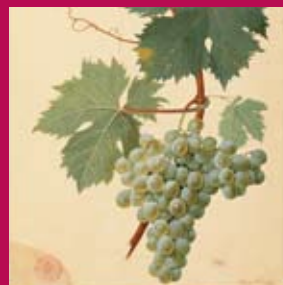
Rdeči traminec /
Rother Traminer



Modri pinot (modri burgundec,
modra klevna) / Möhrchen



Rani modri pinot (črna mušica,
gospinšica) / Früher Clävner

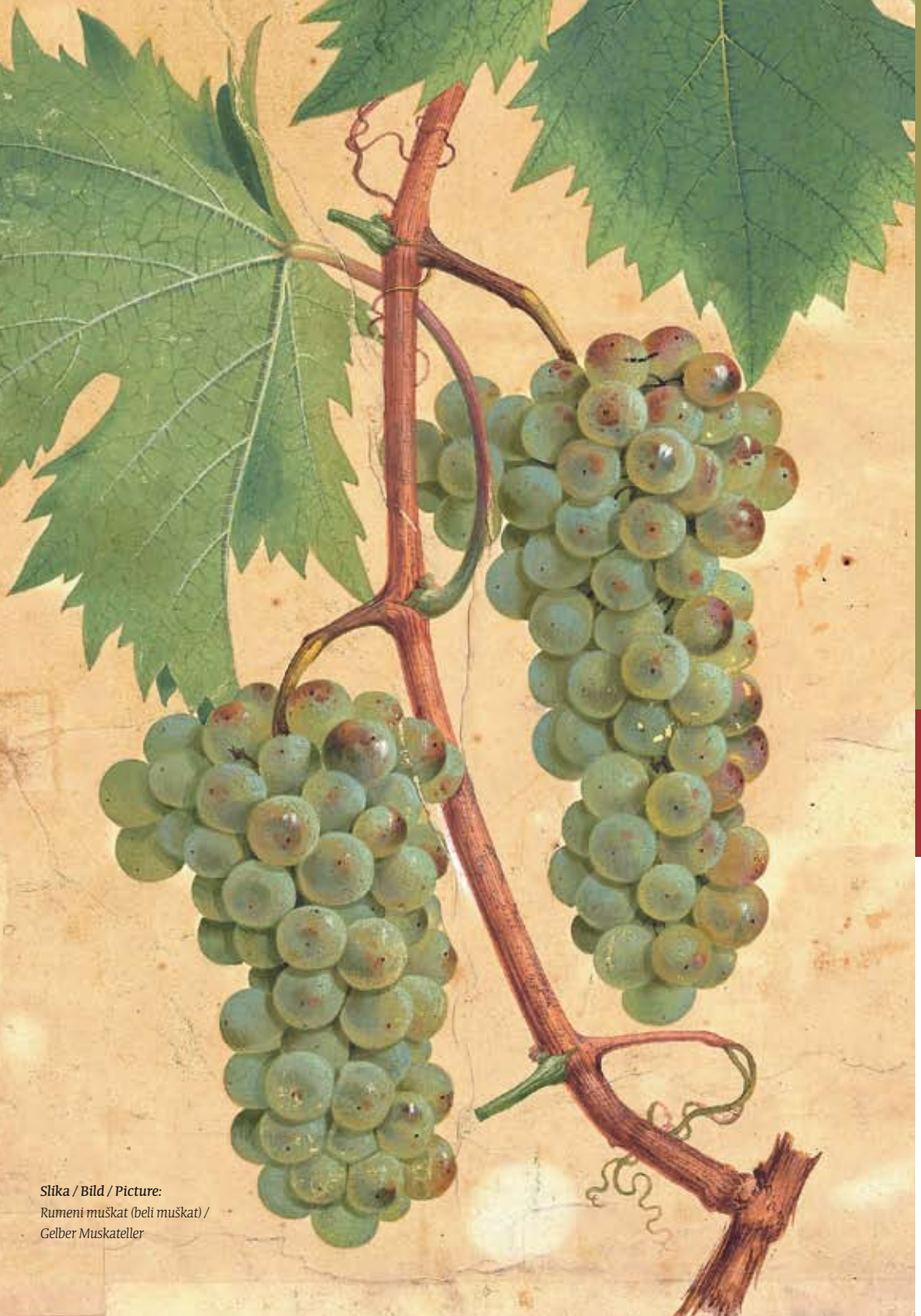


Beli muškati (ni) damascen (damascenski
muškati) / Weißer Muscatdamascener

Za zbirko gvašev je dolga leta skrbel Kmetijsko-gozdarski zavod Maribor, ki je v svojem 110-letnem obdobju delovanja bil sestavni del sadjarsko-vinarske šole. Kot dober skrbnik je leta 1997 prejel evropsko finančno podporo za tiskanje knjige s predstavitvijo upodobitev sort vinske trte bratov Kreuzer. Leta 2005 je Zavod za turizem Maribor vključil celostno zaščito in restavriranje ohranjenih 126 slik v projekt "Vinsko kulturna pot nadvojvode Janeza". Po opravljenem postopku celostne zaščite in restavriranja slik izvirnike predajamo v hrambo in varovanje Pokrajinskega muzeja Maribor.

Um die Gouachesammlung sich viele Jahre Kmetijsko-gozdarski zavod Maribor (Institut für Land- und Forstwirtschaft Maribor), das während seines 110 jährigen Bestehens fester Bestandteil der Obst-Weinbauschule war. Als guter Kurator hat das Institut im Jahre 1997 europäische finanzielle Unterstützung für die Herausgabe eines Buches mit den Darstellungen aller Rebsorten der Gebrüder Kreuzer erhalten. Im Jahre 2005 hat Zavod za turizem Maribor (Maribor Tourismus) den ganzheitlichen Schutz und die Restaurierung der bewahrt gebliebenen 126 Bilder in das Projekt "Wein-Kulturreise Erzherzog Johanns" einbezogen. Nach Abschluss des Verfahrens des ganzheitlichen Schutzes und der Restaurierung der Originalbilder, werden wir diese Pokrajinski muzej Maribor (Regionalmuseum Maribor) zum Schutz und zur Aufbewahrung übergeben.

For a long time the gouache collection was cared for by Kmetijsko-gozdarski zavod Maribor (Agricultural-Forestry Institute Maribor), which in its 110 year period of activity was a constituent part of the fruit growing – viticulture school. As a good trustee the institute received European financial support in 1997 for the printing of a book presenting pictures of vine varieties by the Kreuzer brothers. In the year 2005 the Maribor Tourist Board joined the project "The Wine and Cultural Path of Archduke Johann", which was to complete the restoration and protection of the original 126 pictures. When this project is complete the pictures will be handed into the care of the Pokrajinski muzej Maribor (Regional Museum Maribor).



Slika / Bild / Picture:
Rumeni muškati (beli muškati) /
Gelber Muskateller



Rumeni muškata (beli muškata) /
Gelber Muskateller



Bistriška črnina /
Blauer Mohrenkönig



Laški rizling /
Weißer Walschrießling



Žametovka (žametna črnina, modra
kavčina) / Blauer Köllner (größer)



Zeleni silvanec (mušica, zeleni klešec,
zeleničič) / Grüener Sylvaner



Sivi pinot (rulandec) /
Rother Klevner (Ruländer)



Vinsko-kulturna pot nadvojvode Janeza Wein- & Kulturreise Erzhog Johann

Izdal/Herausgeber/Publisher: Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus / Maribor Tourist Board

Besedilo/Text/Text: mag. Doroteja Ozimič

Redakcija/Redaktion/Editor: Braco Zavrnik, Animata

Oblikovanje/Gestaltung/Designer: Studio Tandem

Tisk/Druck/Printer: Dravska tiskarna Maribor, 2006



Projekt delno financira Evropska unija v okviru
Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA
Slovenija – Avstrija 2000-2006



Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus
Partizanska 47, 2000 Maribor, Slovenija/Slovenien
tel: +386 (0)2 234 66 00, fax: +386 (0)2 234 66 23
www.maribor-tourism.si, www.pohorje.si
tic@maribor.si



Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno
samoupravo in regionalno politiko –
Nacionalni organ Programa pobude Skupnosti
INTERREG IIIA Slovenija – Avstrija 2000-2006